



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

| | |
|--|--|
| Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 13 от «20» июня 2019 г. Зав. кафедрой  /Шафигов С.Г. | Согласовано: Председатель УМК факультета романо- германской филологии  /Мазунова Л.К. |
|--|--|

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

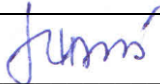
Специализация 1 «Практические аспекты перевода»
Вариативная часть. Дисциплина по выбору

программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Профиль подготовки
Зарубежная филология (Английский язык и литература)

Квалификация
Бакалавр


| | |
|--|---|
| Разработчик (составитель) доц., канд. филол. наук Варуха И.В. (должность, ученая, ученое звание) |  _____ (подпись) /Варуха И.В. (Фамилия И.О.) |
|--|---|

Для приема: 2019 г.

Уфа 2019 г.

Составитель / составители: доц., канд. филол. наук Варуха И.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол от № 13 от «20» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой  / Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от «____» ____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от «____» ____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____

Список документов и материалов

| | |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы | 4 |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы | 6 |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) | 6 |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине | 6 |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания | 7 |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 9 |
| 4.3. Рейтинг-план дисциплины | 9 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 16 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | 16 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины | 17 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 17 |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения | | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Примечание |
|---------------------|---|--|------------|
| Знания | 1. Знать фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков | ОПК-5 Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. | |
| | 2. Знать теорию основного изучаемого языка | ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности | |
| Умения | 1. Уметь свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике | ОПК-5 Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и | |

| | | | |
|---------------------------------------|---|---|--|
| | | письменной коммуникации на данном языке. | |
| | 2. Уметь применять полученные знания на практике | ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности | |
| Владения (навыки / опыт деятельности) | 1. Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе | ОПК-5 Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. | |
| | 2. Владеть способностью применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности. | ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности | |

| | | | |
|--|--|--------------|--|
| | | деятельности | |
|--|--|--------------|--|

2. Цель и место учебной дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Дисциплина **Специализация 1 «Практические аспекты перевода»** относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре и на 4 курсе в 7 семестре.

Целью учебной дисциплины **Специализация 1 «Практические аспекты перевода»** является обучение переводу как виду профессиональной деятельности; развитие у студентов умений и навыков осуществления языкового посредничества в сфере профессионально ориентированной межкультурной коммуникации; обучение теоретическому и практическому осмыслению процессов перевода.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и в результате изучения предметов «Теория перевода», «Практика перевода с русского языка на ОЯ», «Практика перевода с ОЯ на русский язык», «Научно-технический перевод», «Перевод спецтекстов», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Введение в теорию коммуникации».

Данная дисциплина связана с другими лингвистическими дисциплинами учебного плана, такими как «Теория перевода», «Практика перевода с русского языка на ОЯ», «Практика перевода с ОЯ на русский язык», «Научно-технический перевод», «Перевод спецтекстов», «Аннотирование информационных структур», «Реферирование информационных структур» и должна воспитывать в студентах глубокий интерес к практической деятельности переводчика, способствуя развитию у них навыков «креативного типа» мышления. Уровень входных знаний должен соответствовать профессиональному уровню владения основными коммуникативными навыками. Студенты должны иметь базовую теоретическую подготовку по основным теоретическим дисциплинам, а также в совершенстве владеть практическим иностранным и русским языками.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК 5 – Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-------------------------------------|--|--|---------------------|----------|-----------|
| | | «неудовлетворительно» | «удовлетворительно» | «хорошо» | «отлично» |
| | | | | | |

| | освоения компетенций) | | | | |
|-----------------------|--|---|--|---|--|
| Первый этап (уровень) | Знать: фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функциональные стилистические характеристики и иностранных языков | Обучающийся не знает фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков | Обучающийся удовлетворительно знает фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков | Обучающийся хорошо знает фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков | Обучающийся отлично знает фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков |
| Второй этап (уровень) | Уметь: свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике | Обучающийся не умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике | Обучающийся удовлетворительно умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике | Обучающийся хорошо умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике | Обучающийся отлично умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике |
| Третий этап (уровень) | Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе | Обучающийся не владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности | Обучающийся удовлетворительно владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности | Обучающийся хорошо владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности | Обучающийся отлично владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности |

| | | | | | |
|--|--|----------------------------|--|----------------------------|----------------------------|
| | | ости в письменном переводе | достижения эквивалентности в письменном переводе | ости в письменном переводе | ости в письменном переводе |
|--|--|----------------------------|--|----------------------------|----------------------------|

ПК-1 – Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-------------------------------------|--|--|---|--|---|
| | | «неудовлетворительно» | «удовлетворительно» | «хорошо» | «отлично» |
| Первый этап (уровень) | Знать: теорию основного изучаемого языка | Обучающийся не знает теорию основного изучаемого языка | Обучающийся удовлетворительно знает теорию основного изучаемого языка | Обучающийся хорошо знает теорию основного изучаемого языка | Обучающийся отлично знает теорию основного изучаемого языка |
| Второй этап (уровень) | Уметь: применять полученные знания на практике | Обучающийся не умеет применять полученные знания на практике | Обучающийся удовлетворительно умеет применять полученные знания на практике | Обучающийся хорошо умеет применять полученные знания на практике | Обучающийся отлично умеет применять полученные знания на практике |
| Третий этап (уровень) | Владеть: способностью применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности. | Обучающийся не владеет способностью применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности. | Обучающийся удовлетворительно владеет способностью применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности. | Обучающийся хорошо владеет способностью применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности. | Обучающийся отлично владеет способностью применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности. |

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

от 45 до 59 рейтинговых баллов – «удовлетворительно»

от 60 до 79 рейтинговых баллов – «хорошо»

от 80 – «отлично»

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|------------------------------|---|-------------|--|
| 1-й этап Знания | 1. Знание теории основного изучаемого языка | ПК-1 | практическое задание, индивидуальное задание |
| | 2. Знание фонетической системы, грамматического строя, необходимого объема лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков | ОПК-5 | практическое задание, индивидуальное задание |
| 2-й этап Умения | 1. Умение применять полученные знания на практике | ПК-1 | письменная контрольная работа |
| | 2. Умение свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике | ОПК-5 | практическое задание, индивидуальное задание |
| 3-й этап Владеть навыками | 1. Владение способностью применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности. | ПК-1 | письменная контрольная работа |
| | 2. Владение навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе | ОПК-5 | практическое задание, индивидуальное задание |

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении №2.

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает один теоретический вопрос и одно практическое задание.

Примерный перечень вопросов для экзамена:

1. Особенности языка научно-технической литературы.
2. Смысловой анализ текста.
3. Термин и терминологическая группа.
4. Грамматический анализ научно-технического текста.
5. Полный письменный перевод.
6. Реферативный перевод.
7. Аннотационный перевод.
8. Перевод типа «экспресс-информация»
9. Консультативный перевод (перевод для специалиста)
10. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи.
11. Перевод иллюстративно-графического материала.
12. Патент и его перевод.
13. Перевод коммерческих документов.
14. Выбор переводческих стратегий в работе со спецтекстами
15. Проблемы преодоления психологических барьеров в работе технического переводчика

Образец текста для выполнения практического задания:

Polystyrene (PS)

It is a synthetic aromatic polymer made from the monomer styrene, a liquid petrochemical. Polystyrene can be rigid or foamed. General purpose polystyrene is clear, hard and brittle. It is a very inexpensive resin per unit weight. It is rather poor barrier to oxygen and water vapor and has a relatively low melting point. Polystyrene is one of the most widely used plastics, the scale of its production being several billion kilograms per year. Polystyrene can be naturally transparent, but can be colored with colorants. Uses include protective packaging (such as packing peanuts and CD and DVD cases), containers, lids, bottles, trays, and disposable cutlery. As a thermoplastic polymer, polystyrene is in a solid (glassy) state at room temperature but flows if heated above about 100°C, its glass transition temperature. It becomes rigid again when cooled. This temperature behavior is exploited for extrusion, and also for molding and vacuum forming, since it can be cast into molds with fine detail.

It is very slow to biodegrade and therefore a focus of controversy, since it is often abundant as a form of litter in the outdoor environment, particularly along shores and waterways especially in its foam form.

Polystyrene is commonly injection molded, vacuum formed, or extruded, while expanded polystyrene is either extruded or molded in a special process. Polystyrene copolymers are also produced; these contain one or more other monomers in addition to styrene. In recent years the expanded polystyrene composites with cellulose and starch have also been produced. Polystyrene is used in some polymer-bonded explosives (PBX).

Plastic Cups

A plastic cup is a disposable cup made of plastic. It is most commonly used as a container to hold beverages. Plastic cups seem to be the best environmentally friendly option as most plastic cups are recyclable. Plastic is also a much lighter material so there is less transportation and fuel costs needed.

Plastic cups are made by Extrusion moulding, Injection moulding or blow moulding. Plastic cups are made from recycled materials. Plastic cups come in a variety of colors, textures and sizes. Most plastic cups contain a resin identification code which can be seen by inverting the cup and reading the numerical value printed on the bottom.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Специализация 1 «Практические аспекты перевода»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой английского языка
и межкультурной коммуникации

д.ф.н., проф. Шафиков С.Г.

«_____» _____ 2018 г.

1. Теоретический вопрос:

Особенности языка научно-технической литературы.

2. Практическое задание:

Выполните перевод специализированного текста.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Специализация 1 «Практические аспекты перевода»:

Основой для определения оценки на экзаменах служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины.

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16** баллов выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Пример практического задания.

Переведите текст на русский язык.

screen - фильтр; сито

shale shaker - вибрационное сито

desander - пескоотделитель

desilter - обессоливатель

hydrocyclone - гидроциклон

viscosity - вязкость

pumpable - способный к перекачке

swelling - обогащение нефти газом; набухание, вспучивание

clay - глина

benign - благотворный

logging - каротаж; скважинные исследования

mud invasion - закачка бурового раствора

blowout preventer - преентор для герметического закрытия скважины
в случаях фонтанирования

permeable formations - проницаемые пласты

kick - вызвать фонтанирование

well bore - ствол скважины

sealing elements - уплотнители

choke - фонтанный штуцер

annular preventer - кольцеобразный преентор

ram type preventer - плунжерный преентор

blind rams - глухие плашки (преентора)

shear ram - скалывающий плунжер

hook load - нагрузка на крюк

roughneck - рабочий буровой бригады

derrick man - верховой рабочий

fishing - ловильные работы в скважине

tool pusher - буровой мастер

Drilling Fluids

Earlier on when we described the cutting action of the drill bit we learned about the drilling fluid or mud. The mud cools the bit and also removes the cuttings by carrying them up the hole outside the drill pipe. At the surface the mud runs over a number of moving screens, the shale shakers which remove the cutting for disposal. The fine particles which pass through the screens are then removed by desanders and desilters, usually hydrocyclones.

Having been cleaned, the mud is transferred into mud tanks, large treatment and storage units. From there a powerful pump brings the mud up through a pipe {standpipe} and through a hose connected to the swivel (rotary hose) forcing it down the hole inside the drill string. Eventually the

cleaned mud will exit again through the bit nozzles. Originally, “mud” was made from clay mixed with water, a simple system. Today the preparation and treatment of drilling fluid has reached a sophistication which requires specialist knowledge. The reason for this becomes clear if we consider the properties expected.

In order to effectively lift the cuttings out of the hole a certain viscosity needs to be achieved, yet the fluid must remain pumpable. If the mud circulation stops, for instance to change the bit, the mud must gel and any material suspended in it must remain in suspension to avoid settling out at the bottom of the hole. It has to be stable under high temperatures and pressures as well as at surface conditions. Mud chemicals should not be removable by the mud cleaning process. Drilling fluids have to be capable of carrying weighing material such as barites in order to control excessive formation pressures. They have to be compatible with the formations being drilled, e.g. they should prevent the swelling of formation clay and not permanently damage the reservoir zone. Last but not least, since these fluids are pumped, transported and disposed in large quantities they should be environmentally friendly and cheap!

Most drilling fluids are usually made up using water and called water based muds (“WBM”). Another frequently employed system is based on oil, oil based mud (“OBM”). The advantage of OBM is better lubrication of the drill string, compatibility with clay or salt formations and a much higher rate of penetration. Diesel fuel is usually used for the preparation of OBM. During operations, large quantities of contaminated cuttings were formerly disposed of onto the sea-bed. This practice is no longer considered environmentally acceptable and the cost of adequate disposal of OBM has reduced its use.

New mud compositions and systems are continuously being developed, for instance currently the industry is introducing synthetic drilling fluids which rival the performance of OBM but are environmentally benign.

The choice of drilling fluid has a major impact on the evaluation and production of a well. Later in this section, we will investigate the interaction between drilling fluids, logging operations and the potential damage to well productivity caused by mud invasion into the formation.

An important safety feature on every modern rig is the blowout preventer (“BOP”). As discussed earlier on, one of the purposes of the drilling mud is to provide a hydrostatic head of fluid to counterbalance the pore pressure of fluids in permeable formations. However, for a variety of reasons the well may ‘kick’, i.e. formation fluids may enter the well bore, upsetting the balance of the system, pushing mud out of the hole, and exposing the upper part of the hole and equipment to the higher pressures of the deep subsurface. If left uncontrolled, this can lead to a blowout, a situation where formation fluids flow to the surface in an uncontrolled manner.

Blowout preventers are a series of powerful sealing elements designed to close off the annular space between the pipe and the hole through which the mud normally returns to the surface. By closing off this route, the well can be ‘shut in’ and the mud and/or formation fluids are forced to flow through a controllable choke, or adjustable valve. This choke allows the drilling crew to control the pressure that reaches the surface and to follow the necessary steps for ‘killing’ the well, i.e. restoring a balanced system.

The annular preventer has a rubber sealing element that is hydraulically inflated to fit tightly around any size of pipe in the hole. Ram type preventers either grip the pipe with rubber lined steel pipe rams, block the hole with blind rams when no pipe is in place, or cut the pipe with powerful hydraulic shear rams to seal off the hole.

Blowout preventers are opened and closed by hydraulic fluid stored under a pressure of 3000 psi in an accumulator, often referred to as a ‘Coomy’ unit.

All drilling activity will be carried out by the drill crew which usually works eight or twelve hour shifts. Instrumentation will enable them to monitor and control the drilling parameters, specifically:

- hook load
- torque in drill string
- weight on bit (WOB)

- rotary speed (RPM)
- pump pressure and rate
- rate of penetration (ROP in min/ft)
- mud weight in and out of the hole
- volume of mud in the tanks.

The roughnecks work on the rig floor, adding singles, round tripping etc. The derrick man handles the pipe up in the mast. In addition to the drilling crews, drilling operations require a number of specialists for mud engineering, logging, fishing etc., not to forget maintenance crews, cooks and cleaning staff. It is not uncommon to have some 90 people on site. The operation is managed on site by a drilling engineer or “tool pusher”.

Критерии оценки (в баллах) для практического задания:

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Темы индивидуальных заданий студентов:

1. Метафора в техническом переводе
2. Технический перевод сквозь призму специальной терминологии
3. Виды глоссариев и способы их составления
4. Интернет в помощь переводчику
5. Системы САТ в переводе технических текстов
6. Имена собственные в переводе
7. Станковое оборудование – особенности перевода терминологии
8. Фрезерные станки: терминосистема
9. Подготовка к устному техническому переводу
10. Обслуживание оборудование: перевод по системам безопасности оборудования

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Пример письменной контрольной работы.

Please, fill in the gaps:

| | | | | | |
|-----------|----------|--------------|-----------|------------|------------|
| operation | extruder | misalignment | clearance | die | throughput |
| | laser | schedule | lubricate | reassemble | |

A quality 1) _____ is designed for 10 years of continuous operation. However, even a well-maintained plant needs replacement of components, and it is better when such replacements are 2) _____. After disassembling and 3) _____, extruder components must be properly aligned with each other. 4) _____ may result in excessive wear of the screw and the barrel because the 5) _____ between the two is so small. 6) _____ boroscope may be used to increase precision. Another difficulty arises with 7) _____ cleaning. Because its flow channel is so important for the quality of the end product, only soft metals can be used for cleaning. Finally, when components are replaced, they should be properly 8) _____, if necessary. Only thoughtful and careful 9) _____ of extruder may help to maintain the initial 10) _____ of the equipment and quality of the end-product.

Please, translate from Russian into English:

1. Сырье для экструзии может быть как полностью первичным, так и частично вторичным, то есть полученным в результате дробления отходов или бракованной продукции. Вторичное сырье называют дробленкой (regrind). Сырье загружается в бункер и подвергается пластикации при высоких температурах.
2. Основная функция экструдера заключается в том, чтобы превращать гранулы материала в однородный расплав. Шнек является ключевым компонентом экструзии, поскольку за счет вращения он создает трение гранул полимера и его плавление. В зависимости от зоны шнека изменяется глубина его нарезки. В загрузочной зоне глубина максимальная, в то время как в зоне дозирования, наоборот, достигает своего минимума.
3. В процессе расплава полимер зажат между цилиндром и шнеком, что создает высокую нагрузку на поверхность обоих. Во избежание преждевременного износа внутренней поверхности цилиндра используют футеровочный материал, такой как сплав карбида вольфрама.
4. Мокрый помол лежит в основе принципа работы коллоидной мельницы. Жидкая фаза, состоящая из воды, эмульгатора, кислоты и присадок, смешивается с твердой битумной фазой в коллоидной мельнице для получения эмульгированного продукта.

Please, translate from English into Russian:

5. Plastic disposables are very popular because of the properties of the material, which is resistant to corrosion, chemical agents, and abrasion, holds high tensile strength and thermal insulating properties. However, once disposables are used, they become solid waste and burden the environment.
6. Motor, gearbox, and thrust bearing are the main components of the extrusion drive system. The motor facilitates the rotation of the screw with a speed of up to 2,000 RPM. This speed, however, is detrimental to the polymer material and may cause its degradation. Therefore, the speed is reduced through the gearbox, which also regulates the torque. When material viscosity changes, torque requirements may change along with it, but the screw design would maintain the screw rotational speed constant. Thrust bearing absorbs the backwards push of the screw generated by the pressure of the polymer. Thrust bearing reduces the wear of the system and power consumption necessary to generate rotation.
7. Breaker plate is a metal disk with holes for the melt to pass through. Its primary function consists in holding the screen pack, which is a combination of fine meshes designed to separate the melt from contaminations, such as screw chips. When pressure at the tip of the screw exceeds the given set point (уставка), the weld in the rupture disk fails and lets the polymer escape on the floor. Otherwise the excessive pressure may damage the machine.
8. Authorized persons, such as trained and properly instructed technicians, operating and maintenance staff, are responsible for the proper handling of the machine and compliance with

safety specifications. Lack of observation of the same may result in failure costs and personal injuries.

9. Welding on weight-supporting components should be proceeded with care, for alterations in machine cannot compromise safety.

Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины **Основная литература:**

1. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / . – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 60 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429> (27.06.2015).
2. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / . – Омск : Омский государственный университет, 2013. – 166 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237523> (27.06.2015).

Дополнительная литература

3. Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Н. Беляева. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : , 2007. — 212 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/90900>.
4. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : Антология, 2012. — 560 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/36890>.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.:Флинта: Наука, 2003. – 318 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/85931>
6. Чанышева З.З., Дьяконова Г.Р. Практикум по переводу. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2009. – 68 с. — Режим доступа: <https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaUchPosPoSpecializaciiPerevod.AnglYaz.2009.pdf>
7. Чанышева З.З. Перевод и переводоведение. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. – 253 с. — Режим доступа: <https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaThe%20Theory%20and%20Practice%20of%20TranslationUchPos.2010.pdf>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Translation Studies

www.routledge.com/textbooks

http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_1_38_en?lang=en

nlp.cs.nyu.edu/tm/index.html

www.est_translation_studies.org

en.wikipedia.org/wiki/translation_studies

2. Centre for Translation and Comparative Cultural Studies

www.2.warwick.ac.uk/fac/arts

Journal of Translation Studies

Traserver.tra.cult.edu.uk/eng_journal

3. Translation Theory and Methods

www.bible-researcher.com/translation_methods

4. Translation Theory and Practice

ec.europa.eu/translation/reading/articles/theory_and_practice_eu.html

5. Translation procedures, strategies and methods

accurapid.com/journal/41culture.htm

6. Machine translation history

www.globalsecurity.org/intell/systems/mt_history.htm

7. Learning “artistic” translation

www.proz.com/forum/literature_poetry/67570_learning_artistic_translation

www.literarytranslation.com/art/history/

8. Translation of Literary Style

accurapid.com/journal/23styl.html

9. Quality Translation Criteria

www.robertsonlanguages.co.uk

10. Translation History

www.kwintessential.co.uk/translation/book/history.html

11. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.

12. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| <i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i> | <i>Вид занятий</i> | <i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i> |
|--|-----------------------------|--|
| <i>1</i> | <i>2</i> | <i>3</i> |
| 1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №28, №29 а,б,в,г, аудитория №30, аудитория №32, аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. | <i>Практические занятия</i> | <p>Аудитория №28 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №29 а, б, в, г Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> |

| | | |
|--|--|--|
| 19, лит. А, А1) | | <p>Аудитория №32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> <p>Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p> <p>Аудитория №13</p> |
| <p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №28, №29 а,б,в,г, аудитория №30, аудитория №32, аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p><i>Групповые и индивидуальные консультации, учебные аудитории для текущего контроля и промежуточной аттестации:</i></p> | <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ 1 Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2 Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p> |
| <p>3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p><i>Самостоятельная работа</i></p> | |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Специализация 1 «Практические аспекты перевода» на 6, 7 семестры

Форма обучения: очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 3/ 108 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 29,2 |
| лекций | - |
| практических/ семинарских | 28 |
| лабораторных | - |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 1,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 51,8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету (Контроль) | 27 |

Форма контроля: экзамен, 7 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|---|---|--------|----|----|---|--|--|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1. | Модуль 1. Республика Башкортостан 1 <i>Разделы:</i> 1.1. География, недра, полезные ресурсы 1.2. Основные направления экономики 1.3. Нефтедобыча и нефтепереработка 1.4. Структурная реорганизация экономики в годы перестройки | | 8 | | 10 | [1], [3], [5] | Доклад, презентация с исп-ием комп. техники, ознакомление с доп. лит-рой [4], [7]. | Практическое задание, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |
| 2. | Модуль 2. Республика Башкортостан 2 <i>Разделы:</i> 2.1. Политическая структура РБ, государственная символика | | 8 | | 10 | [2], [4], [6], [7] | Доклад, презентация с исп-ием комп. техники, ознакомление с доп. лит-рой [3], [5]. | Практическое задание, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |

| | | | | | | | | |
|--|--|----|--|------|---------------------------|--|--|--|
| 2.2. Международные связи РБ | | | | | | | | |
| Модуль 3. Технический перевод <i>Разделы:</i> 1.1. Нефтедобыча 1.2. Нефтеобработка 1.3. Машиностроение и металлообработка 1.4. Производство из ПВХ | | 12 | | 31,8 | [4], [5], [6], [7] [1] | Доклад, презентация с исп-ием комп. техники, ознакомление с доп. лит-рой [2] | Практическое задание, индивидуальное задание, письменная контрольная работа | |
| Всего часов: | | 28 | | 51,8 | | | | |

Рейтинг план дисциплины
«Специализация 1 «Практические аспекты перевода»»

Специальность: 45.03.01 – «Филология (Зарубежная филология (Английский язык и литература))»

Курс 3,4, семестры 6,7.

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|--|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1 Республика Башкортостан 1 | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (практическое задание) | 5 | 2 | 0 | 10 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 5 | 1 | 0 | 5 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Письменная контрольная | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 1 | | | | 25 |
| Модуль 2 Республика Башкортостан 2 | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (практическое задание) | 5 | 2 | 0 | 10 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 5 | 1 | 0 | 5 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Письменная контрольная | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 2 | | | 0 | 25 |
| Модуль 3 Технический перевод | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| Аудиторная работа (практическое задание) | 5 | 2 | 0 | 10 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Письменная контрольная | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 3 | | | 0 | 20 |
| Итоговый контроль | | | | |
| Экзамен | 30 | | | 30 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых | | | 0 | 10 |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |

| | | | | |
|---|--|--|--|-----|
| Посещение практических (семинарских) занятий | | | | -10 |
|---|--|--|--|-----|